LA COMPETENCIA INTERCULTURAL Y EL PAPEL DEL PROFESOR DE LENGUAS EXTRANJERAS

Ana Belén García Benito
Universidad de Extremadura

Resumen

El enfoque intercultural supone ir más allá de los contenidos gramaticales, funcionales y culturales, pues al tiempo que busca desarrollar tales conocimientos, fomenta también una serie de valores y actitudes con el objetivo de formar hablantes e intermediarios interculturales.

Como profesora de lenguas extranjeras, me gustaría compartir algunas reflexiones relacionadas con la enseñanza/aprendizaje de la interculturalidad en el aula. Reflexiones que se organizan en torno a dos ejes fundamentales: el cambio que una aproximación de este tipo supone en la actitud, métodos de trabajo y preparación del profesorado, ya que no sólo se pretende influir en los conocimientos, sino fundamentalmente, en las actitudes; y la evaluación –¿cómo evaluar la adquisición de la competencia intercultural?–.

Para comenzar esta modesta reflexión sobre el papel del profesor de lengua extranjera en relación con la adquisición de la competencia intercultural, creo que es necesario partir de dos realidades, de dos evidencias que nos van a permitir comprender este concepto de competencia intercultural.

1.ª: Que en la actualidad, la transformación experimentada por la sociedad conduce a que las situaciones de encuentros interculturales sean cada vez más frecuentes. Encuentros que pueden tener lugar por toda una serie de razones: estudios, negocios, turismo, migraciones, etc., y que pueden ser de duración diferente. Y los protagonistas de esos encuentros, es

decir, quienes se acercan a una lengua y a una cultura extranjera, no sólo deben aprender otra lengua y otra cultura, sino que deben adquirir otra manera de vivir. De ahí que hoy en día, uno de los objetivos principales de la enseñanza de lenguas, sea promover la capacidad de enfrentarse a esos encuentros interculturales.

2.ª: Que la competencia lingüística, comunicativa, no presupone la existencia de competencia cultural. Todos nosotros hemos experimentado esto alguna vez. Pensamos que el hecho de conocer y compartir la lengua garantiza la efectividad de la comunicación. Sin embargo, lo que sucede con frecuencia es que la comunicación no funciona, principalmente porque ninguna de las partes integrantes comprende que cada una vive en un mundo de percepciones diferentes. Y esto es lo que sucede cuando se relacionan personas de culturas diferentes. La conexión entre lengua y cultura se percibe, por lo tanto, como claramente indispensable, porque, en realidad, cuando existen diferencias culturales, el mensaje que emitimos puede interpretarse de forma muy diferente a nuestras intenciones, a pesar de ser "correcto" desde el punto de vista lingüístico.

Y es que comunicarse consiste en algo más que intercambiar informaciones mediante frases construidas gramaticalmente. A menudo, se producen malentendidos, frustración, se adquieren prejuicios sobre "el otro", e incluso se llega a problemas sociales de cierta gravedad. Lourdes Miquel (Miquel 1999: 28) lo explica de manera muy gráfica y muy divertida a través de Gúrbez, un personaje creado por ella en su artículo "El choque intercultural: reflexiones y recursos para el trabajo en el aula", publicado en el n.º 45 de *Carabela*. Gúrbez, tras haber estado durante algún tiempo estudiando "guiriñés" y cuando ya es capaz de hablarlo con fluidez, decide viajar a Guiriland, pero en este país se encuentra con muchos problemas: en ocasiones se siente incomprendido, otras irritado, a veces ridículo y muchas veces maltratado. Finalmente, concluye que los "guirilandeses no son tan encantadores como había imaginado y que Guiriland es un país realmente extraño. Son esos "incidentes críticos" en los que se basan los autores del libro *Culturas cara a cara: relatos y actividades para la comunicación intercultural* (VV.AA. 2006: 43) donde el protagonista, un inmigrante que llega a España, nos cuenta lo que más le llama su atención de su vida en nuestro país y en el que se analizan una serie de episodios en los que hay problemas de comunicación intercultural. Por lo tanto, aprender una lengua es algo más que adquirir unos hábitos lingüísticos y unas estructuras gramaticales. Se trata de ir al encuentro de una realidad diferente y para comprenderla

Centro Virtual Cervantes

es necesario aprender las normas que regulan la interacción social del país cuya lengua estamos aprendiendo. Es necesario familiarizarse con todo el conjunto de convenciones diversas que componen la cultura meta. El objetivo es que los estudiantes no sólo dominen el código lingüístico de la lengua que están aprendiendo, sino que sean capaces de "actuar" de forma adecuada desde el punto de vista de la comunicación. La adquisición de las claves propias de la cultura, de los valores y de la forma de interpretar el mundo compartida por los hablantes de una misma lengua, se revela entonces como fundamental.

Ahora bien, el objetivo no es simplemente el conocimiento de la otra cultura. Porque el desarrollo de la competencia intercultural es algo muy diferente de aprender cultura en la clase de lengua extranjera. Éste es el "enfoque monocultural" descrito por Murphy en el 1988[1]; basado en un concepto de cultura asociado a un pueblo y a un idioma específico, evitando incluir las relaciones entre las diversas culturas. El "enfoque intercultural", por el contrario, se basa en un concepto de cultura que acepta que las diferentes culturas están relacionadas entre sí estructuralmente (Byram y Fleming 2001: 244). Es decir, contempla la interacción entre las culturas. Se dirige a la cultura del país objeto de estudio, pero considera también el país y la cultura del estudiante, e incluso la relación con otros países y otras culturas. Así, el estudiante, comparando aspectos de los países objeto de estudio, desarrolla una actitud crítica con respecto a la cultura de su propio país. El estudiante tiene un bagaje cultural propio que debe ser tenido en cuenta, pues determina cómo ve la nueva cultura. Este aspecto junto con factores de tipo emocional no era tenido en cuenta en el "enfoque monocultural", que focalizaba solamente el aspecto cognitivo al acercarse a una cultura nueva. La realidad demuestra que un mayor y mejor conocimiento de la otra cultura no garantiza que desaparezcan las situaciones conflictivas en los encuentros interculturales: a veces, ese mayor conocimiento no hace sino reforzar los tópicos o confirmar los estereotipos. Y esto es precisamente lo que intenta evitar el "enfoque intercultural", pero para conseguirlo es necesario trabajar para desarrollar la competencia intercultural, que podemos definir ya como *una competencia que permite al alumno desempeñar el papel de*

[1] Karen Risager (Risager 2001: 243) describe detalladamente los cuatro enfoques para la enseñanza de idiomas extranjeros, inspirados a su vez en Welsch (1995): el enfoque de la cultura extranjera, que pierde terreno desde los años 80; el enfoque intercultural, que es el que está en vigencia hoy en día; el enfoque multicultural, que aparece en los años 80 y ocupa en la actualidad un lugar marginado, y el enfoque transcultural, que empieza a surgir como consecuencia de la internacionalización.

Centro Virtual Cervantes

mediador entre las dos culturas y emplear el idioma objeto de estudio como lengua de contacto con personas que la tienen como su primera lengua (Amnon 1991). Ésta es la perspectiva que domina la enseñanza de lenguas desde los años 80.

Meyer (Meyer 1991) distingue tres etapas en la adquisición de la competencia intercultural:

– Nivel monocultural: en este nivel la persona se basa mentalmente en su cultura. La cultura extranjera se ve y se interpreta según la perspectiva de la propia cultura. Prevalecen los tópicos, prejuicios y estereotipos. Isabel Iglesias (Iglesias 2003) habla de "efecto escaparate" para esta comprensión periférica y superficial de la cultura del otro, pues mira desde fuera. Y esto conduce a lo que la autora denomina "el síndrome de Nancy", es decir, la audacia con la que se suelen interpretar las conductas de los usuarios de una lengua, sin conocer la mayor parte de las veces, la verdadera intención que las ha guiado, porque casi siempre cobran su verdadero sentido dentro de la totalidad de la cultura de origen. Observamos la otra cultura con las gafas de nuestra propia cultura y ésta nos aporta una determinada forma de ver el mundo, de percibir e interpretar la realidad. Son los comentarios de Obelix sobre los romanos y otros pueblos:



– Nivel intercultural: el estudiante está mentalmente situado entre las dos culturas. El conocimiento que tiene de la cultura extranjera le permite ha-

Centro Virtual Cervantes

cer comparaciones entre ambas y posee suficientes recursos para explicar las diferencias culturales.

– Nivel transcultural: la persona se sitúa por encima de las culturas implicadas, con una cierta distancia, permitiéndole colocarse en una situación de mediador entre ambas. Cada uno se aleja de los estilos habituales de mirar su entorno para poder así adoptar puntos de vista ajenos, sin renunciar a la propia identidad cultural.

Lógicamente, estos dos últimos, son los niveles deseables.

Llegados a este punto, percibimos que una consecuencia clara de este tipo de aproximación intercultural es *el cambio de actitud que supone, y especialmente el cambio en la preparación y en los métodos de trabajo del profesor.* Esto que parece evidente, no lo es tanto desde el punto de vista del profesor, que ve cómo debe replantearse su función dentro y fuera del aula. Además de la expectativa actual de que el profesor posea algunos conocimientos sobre la cultura del país cuya lengua enseña, ahora se espera que influya también en las actitudes de sus estudiantes. Y los profesores no podrán incentivar valores interculturales tales como la reflexión, el contraste y la constante reevaluación de ideas, si antes ellos mismos no se implican en este viaje intercultural. El profesor debe abandonar su posición de mero transmisor o informador pasivo de conocimientos culturales, para convertirse en un "mediador cultural", en un agente que opera entre varias culturas; llegando incluso a poder ser considerado un diplomático, por su posición estratégica entre las culturas. Además, como bien señala Risager (Risager 2001: 250), los profesores "deben saber armarse de unas percepciones básicas sobre la cultura de otros países o zonas para poder enseñar a sus alumnos a actuar como mediadores entre el país o la zona en cuestión y su propio país", porque cada vez son más frecuentes los intercambios de alumnos con estudiantes de otros países, o los viajes a países cuyas lenguas no son objeto de estudio. Pensemos, por ejemplo, en un estudiante español que estudia italiano y se va con una beca Sócrates-Erasmus a Roma, donde acaba compartiendo piso con un estudiante alemán y otro francés. O cuando los estudiantes se comunican con personas de varios países a través del correo electrónico o del *chat*.

Por lo tanto, el profesor debe darse cuenta de que "la innovación que se propone demanda cambios en su autoconcepto, en su actitud y en sus competencias profesionales" (Sercu 2001: 255). Edelhoff (Edelhoff 1987: 76) resume los puntos principales de las cualificaciones que deben tener los profesores para la enseñanza intercultural. De entre ellos, reproducimos los siguientes:

Centro Virtual Cervantes

(i) Actitudes
- Los profesores que pretenden educar a sus alumnos sobre el aprendizaje internacional e intercultural deben ser también alumnos internacionales e interculturales.
- Los profesores deben estar dispuestos a considerar cómo los ven otras personas y a tener curiosidad por saber sobre sí mismo y sobre otros.
- Los profesores deben intentar adoptar la función y el papel de intérpretes sociales e interculturales.

(ii) Conocimientos
- Los profesores deben tener conocimientos y estudiar más sobre el entorno e historia cultural de la comunidad o comunidades, país o países que utilizan la lengua objeto de estudio.
- Los profesores deben tener conocimientos y estudiar más sobre su propio país y comunidad y sobre la manera en que otros los perciben.
- Los conocimientos de los profesores deberán ser activos y estar listos para ser aplicados e interpretados y para hacerlos accesibles a la situación de aprendizaje y a los diversos estilos de sus alumnos.

(iii) Destrezas
- Los profesores deberán dominar y perfeccionar destrezas de comunicación apropiadas para la negociación, tanto en el aula como en situaciones de comunicación internacional, tanto en el propio país como fuera del mismo.

Ahora bien, ¿cómo puede un profesor llegar a este estado ideal que propone Edelhoff? Porque es evidente que el mero contacto, incluso durante un período de residencia considerable en otro país, no conduce necesariamente a un aprendizaje positivo. Los propios profesores, a menudo, se encuentran bien informados sobre la cultura del país cuya lengua imparten, y aunque generalmente opinan que se encuentran en una posición privilegiada para abrir las mentes de sus alumnos hacia otras culturas, no se consideran a sí mismos mediadores culturales, y es más, están desorientados sobre el modo de llevarlo a la práctica (Sercu 2001: 257).

¿Cómo conseguirlo entonces?

1.º: *A través de cursos de formación de profesores de lenguas extranjeras que reflejen y estudien los cambios necesarios para que los miembros de este colectivo se conviertan en auténticos mediadores culturales en el aula de lengua extranjera*. Cursos éstos que deberán considerar el doble proceso de aprendizaje que ocurrirá, con toda probabilidad: los profesores estarán

Centro Virtual Cervantes

igualmente implicados en el proceso de aprendizaje, tanto a nivel profesional como personal. Y es que la cultura como la lengua nunca se termina de aprender. Y los profesores siguen siendo alumnos. Los que son hablantes extranjeros del idioma que enseñan se ven constantemente enfrentados al reto de seguir aprendiendo, en su papel de mediadores entre la lengua y la cultura extranjera, por un lado, y sus alumnos por otro. Están obligados a revisar continuamente el conocimiento de la lengua y de la cultura extranjeras y de las suyas propias. Pero también aquellos profesores que son nativos, no se encuentran ya en la privilegiada posición de antaño, pues están obligados a revisar, a reaprender lo que daban por hecho y por aprendido en su propio entorno cultural, y a relacionar éste con la lengua y la cultura de sus alumnos (Byram y Fleming 2001: 223).

Por otro lado, deberán ser cursos basados en las experiencias y en la reflexividad, así como en el cuestionamiento de las identidades. Pues, como señalan Byram y Fleming:

> Las exigencias impuestas a los profesores, en la medida en que somos cada vez más conscientes de la complejidad de la comunicación intercultural, no se solucionan solamente desarrollando y mejorando el conocimiento intelectual sobre estas complejidades, sino que repercuten también en la dimensión de la metodología empleada (Byram y Fleming 2001: 223).

y pasan por la asunción de algunos riesgos, bien como por el estar dispuestos a asumir nuevos papeles.

2.º: *Mediante materiales diseñados específicamente para la formación intercultural, en vez de aquellos que se centran en proporcionar solamente información sobre la cultura objeto de estudio.* Hasta no hace demasiado tiempo, el análisis de los materiales revelaba los prejuicios y la parcialidad de la que adolecían manuales y otras herramientas de trabajo en relación a la cultura. Sus contenidos, a menudo, estaban desfasados o no presentaban una visión coherente de la cultura extranjera; incluían informaciones excesivamente generalizadoras, no contemplaban situaciones interculturales, etc. Sercu ofrece, en este sentido, una serie de criterios que pueden ser útiles a los profesores para valorar la idoneidad de manuales y actividades para el desarrollo de la competencia intercultural.

> *Representatividad y Realismo*: ¿ofrecen una visión completa, actualizada, realista y representativa de la sociedad intercultural extranjera? ¿incluyen aspectos negativos o problemáticos de la cultura extranjera?

Centro Virtual Cervantes

> *Personajes*: ¿son representativos de la sociedad extranjera?
>
> *Lengua*: ¿la lengua seleccionada esconde juicios de valor y opiniones implícitos? ¿se usan ciertas palabras que tienen connotaciones negativas y contribuyen a crear una imagen negativa de cierta nacionalidad?
>
> *Alumnos*: ¿tienen los alumnos la oportunidad de reflexionar sobre sus propias culturas? ¿invitan las actividades a adoptar una perspectiva extranjera? ¿preparan las actividades a los alumnos para comportarse adecuadamente cuando entren en contacto con miembros de otras culturas? ¿se utiliza el debate como medio para ayudar al alumno a adquirir un auténtico entendimiento de la cultura extranjera? (Sercu 2001: 269).

Hoy en día, podemos decir que, afortunadamente, las cosas están cambiando y en los últimos años están apareciendo materiales de gran calidad, dedicados en exclusividad a trabajar la competencia intercultural. Por citar algunos, mencionaré nuevamente, por ejemplo, la novedad y gran utilidad de *Culturas cara a cara: relatos y actividades para la comunicación* intercultural[2] o materiales disponibles en Internet de entre los que destacaré, por ejemplo:

- *Aulaintercultural* <http://aulaintercultural.org>: portal con información y recursos sobre interculturalidad, que ofrece también apoyo a los profesores y herramientas didácticas para apoyar el trabajo del profesor en el aula.
- *Meteco* <http://meteco.ugr.es/>: portal de la Universidad de Granada, que, en su apartado destinado a "la cultura en la lengua" ofrece multitud de información sobre interculturalidad.
- *Observatorio Atrium Linguarum* <http://www.atriumlinguarum.org/>: donde si nos vamos al apartado "Cajón de Sastre" podemos acceder a una gran cantidad de enlaces sobre interculturalidad, con interesantes artículos sobre el asunto, y materiales que se pueden descargar.
- *Centro Virtual Cervantes* <http://cvc.cervantes.es/debates/>: hilo de debate que se desarrolla en la web del Instituto Cervantes. Punto de encuentro para compartir experiencias sobre interculturalidad, entre otros temas.

E incluso podemos hablar de algunos que aún no están disponibles, pero lo estarán en breve, como el *Diccionario interlingüístico e intercultural*, en el que está trabajando el Grupo de Investigación Tipológico y Experimental

[2] VV.AA. (2006): *Culturas cara a cara. Relatos y actividades para la comunicación intercultural*. Madrid: Edinumen.

Centro Virtual Cervantes

de la Universidad de Granada[3], y que se va a ocupar de todos esos fenómenos lingüísticos que vinculan directamente la lengua con realidades sociales del entorno, con creencias, ritos, tradiciones, etc., es decir, hechos lingüísticos portadores de hechos culturales: fraseología, paremiología, símbolos universales y particulares que generan expresiones metafóricas, lingüística axiológica o colocaciones.

Finalmente, el otro gran cambio que conlleva la perspectiva intercultural cuando se adopta para la clase de lengua extranjera, y que afecta también al profesor, es el que concierne a la evaluación, porque *¿cómo evaluar la competencia intercultural?* ¿cómo comprobar que los estudiantes, tras haber trabajado y realizado actividades para desarrollar la competencia intercultural, efectivamente han dejado atrás sus prejuicios, tópicos y estereotipos sobre la cultura del otro y se han convertido en verdaderos mediadores culturales?

Sinceramente, debo decir que no tengo una respuesta, a pesar de que es un asunto sobre el que llevo algún tiempo reflexionando. Pero, de esta reflexión sí que han surgido algunas pistas que puedo compartir. Por ejemplo, algunos factores que podrían integran la evaluación, y que permitirían al profesor elaborar una "ficha de observación". Se trata de valores como:

a) Concepción global del mundo.
b) Descenso del autoritarismo.
c) Descenso del etnocentrismo.
d) Control interno.
e) Capacidad de diálogo.
f) Capacidad de aceptación de las diferencias.
g) Desarrollo de la sensibilidad social.
h) Capacidad para analizar conflictos.
i) Capacidad para resolver conflictos.
j) Capacidad para negociar.
k) Capacidad para relativizar.
l) Ductilidad.
m) Otros.

[3] Proyecto en el que actualmente trabajan veinte personas de doce países diferentes –entre ellos los profesores Antonio Pamiés Bertrán y Juan de Dios Luque Durán–; apoyado por el grupo de investigación HUM 0422 de la Junta de Andalucía, dedicado a la elaboración de diccionarios interculturales e interlingüísticos, que cuenta, a su vez, con más de treinta colaboradores extranjeros.

Centro Virtual Cervantes

Ficha que el profesor irá rellenando con anotaciones para cada uno de los estudiantes, durante el desarrollo de las actividades para trabajar la interculturalidad. Después de algún tiempo, la comparación de las fichas de cada alumno, permitirán observar si realmente se está produciendo un cambio de actitud.

En cualquier caso, y éste es otro aspecto sobre el que me gustaría incidir, el profesor debe ser consciente de que los posibles efectos, es decir, ese cambio de actitud, en el caso de llegar a producirse, no tendrá lugar con carácter inmediato, sino más bien a largo plazo. Ya Robinson apuntaba en su estudio del entendimiento intercultural, que el tiempo es un factor crucial para sacar el máximo partido a las experiencias interculturales: "la comprensión es un proceso paulatino… el tiempo es una condición crítica que modifica las percepciones negativas de otras personas…" (Robinson 1988: 3, 81).

Y ese tiempo necesario para modificar las actitudes puede variar de un estudiante a otro, y lo que es más importante, ese tiempo excederá, a buen seguro, el tiempo del que disponemos en un aula, en un curso, etc., y el profesor debe estar preparado para ello. Como también debe estarlo para enfrentarse a la realidad de que, en la evaluación de la competencia intercultural, tal vez, no sea él quien debe decir la última palabra.

BIBLIOGRAFÍA

AMMON, U. (1991): *Die internationale stellung der deutschen sprache*. Berlín, Nueva York: Walter de Gruyter.

BACHMAN, L. F. y CLARK, J. L. (1987): "The measurement of foreign/second language proficiency", *Annals of The American Academy of Political and Social Science*, 490.

BESALÚ COSTA, X. (2000): "La escuela y la interculturalidad", en *Propuestas Interculturales: Actas de las VI Jornadas Internacionales TÁNDEM*. Madrid: Edinumen, págs. 13-24.

BYRAM, M. y FLEMING, M. (2001): *Perspectivas interculturales en el aprendizaje de idiomas. Enfoques a través del teatro y la etnografía*. Madrid: Cambridge University Press (traducción de José Ramón Parrondo y Maureen Dolan).

CASAMIÁN, P. (2000): "Mucho más que compañeros: hacia una interculturalidad", en M. Franco *et al.* (eds.): *Nuevas perspectivas en la enseñanza del español como lengua extranjera, Actas del X Congreso Internacional de ASELE*. Cádiz: Universidad de Cádiz, tomo II, págs. 819-831.

CASTRO, D. y PUEYO, S. (2003): "EL aula, mosaico de culturas", *Carabela*, n.º 54, págs. 59-70.

Centro Virtual Cervantes

CONSEJO DE EUROPA (2002): *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza*, *evaluación*. Alcalá de Henares: Instituto Cervantes.

CORROS MAZÓN, F. J. (2002): "Malentendidos culturales en estudiantes norteamericanos de E/LE", *Forma*, n.º 4, *Interculturalidad*. Madrid: SGEL, págs. 119-136.

CRUZ PIÑOL, M. (2003): "La interculturalidad: recursos en Internet para la elaboración de actividades", *Carabela*, n.º 54, págs. 141-146.

EDELHOFF, C. (1987): "Lehrerfortbildung und interkulturelles lehren und lernen im fremdsprachenunterricht", en G. Baumgratz y R. Stephan (eds.): *Fremdsprachenlernen als beitrag zur internationalen verständigung. Inhaltliche und organisatorische perspektiven der lehrerfortbildung in Europa*. Múninch: Iudicium.

FERNÁNDEZ-CONDE RODRÍGUEZ, M. (2005): *La Enseñanza de la Cultura en la Clase de Español de los Negocios*. Madrid: Arco/Libros.

GARCÍA BENITO, A. B. (2002a): "La cultura en la enseñanza del portugués lengua extranjera: análisis y propuesta de integración", *Anuario de Estudios Filológicos*, XXV, págs. 119-135.

GARCÍA BENITO, A. B. (2002b): "¿Profesores de lengua y/o profesores de cultura? Importancia y tratamiento de la competencia sociocultural en los métodos de enseñanza del portugués como lengua extranjera", en V. González Martín (coord.): *Hacia la Unidad en la Diversidad: Difusión de las Lenguas Europeas*. Salamanca, págs. 142-152.

GARCÍA CERVIÓN, A. H. (2002): "Lengua y cultura en la enseñanza del español como lengua extranjera", *Forma*, n.º 4, *Interculturalidad*. Madrid: SGEL, págs. 9-26.

GARCÍA, P. (1999): "El enfoque intercultural en la enseñanza de español a inmigrantes", *Carabela. Lengua y Cultura en el Aula de E/LE*, n.º 45. Madrid: SGEL, págs. 107-125.

GARRIDO RUIZ, A. (2002): "El componente cultural en el aprendizaje de E/LE", *Forma*, n.º 4, *Interculturalidad*. Madrid: SGEL, págs. 27-36.

GONZÁLEZ ÁLVAREZ, C. y VILA MERINO, E. S. (coords.) (2006): *Diversidad lingüística y educación intercultural. Didáctica del español para inmigrantes*. Málaga: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Málaga/Manuales.

GONZÁLEZ BLASCO, M. (1998): "La cultura no ocupa lugar", en *Actas del VII Congreso de ASELE. Lengua y cultura en la enseñanza de español a extranjeros*. Cuenca: Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, págs. 523-531.

GONZÁLEZ CASADO, P. (2002): "Contenidos culturales e imagen de España en los manuales de E/LE de los años noventa", *Forma*, n.º 4, *Interculturalidad*. Madrid: SGEL, págs. 63-86.

GRAÑERAS, M. (2003): "La investigación institucional en España sobre Educación Intercultural", *Carabela*, n.º 54, págs. 105-126.

IGLESIAS CASAL, I. (1997): "Diversidad cultural en el aula de E/LE: la interculturalidad como desafío y como provocación", en *Actas del VIII Congreso de ASELE*. Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá.

Centro Virtual Cervantes

IGLESIAS CASAL, I. (2003): "Construyendo la competencia intercultural: sobre creencias, conocimientos y destrezas", *Carabela*, n.º 54, págs. 5-28.

LARRAÑAGA DOMÍNGUEZ, A. (2003): "Aproximación a una bibliografía sobre la interculturalidad en el aula de E/LE", *Carabela*, n.º 54, págs. 127-140.

LÓPEZ GARCÍA, A. (2007): "¿Alianza de lenguas, de culturas o de civilizaciones?", en J. de D. Luque Durán y A. Pamiés Bertrán (eds.): *Interculturalidad y lenguaje I. El significado como corolario cultural*. Granada: Granada Lingvistica, págs. 83-97.

LÓPEZ, M.ª del P. (2001): "Puntos de vista sobre el proceso de adquisición de la competencia cultural. Perspectiva didáctica", *Frecuencia* L, n.º 18, págs. 11-14.

LUQUE DURÁN, J. de D. (2007): "La codificación de la información lingüístico-cultural en los diccionarios (inter)culturales", J. de D. Luque Durán y A. Pamiés Bertrán (eds.): *Interculturalidad y lenguaje I. El significado como corolario cultural*. Granada: Granada Lingvistica, págs. 327-373.

LUQUE DURÁN, J. de D. y PAMIÉS BERTRÁN, A. (eds.) (2007): *Interculturalidad y lenguaje I. El significado como corolario cultural*. Granada: Granada Lingvistica.

MARTINELL GRIFE, E. *et al.* (2002): "Internet para aprender-aprender para enseñar: presentación de cultura e intercultura en la enseñanza de E/LE", M.ª Gimeno Sanz (ed.): *Tecnologías de la información y de las comunicaciones en la enseñanza de E/LE. Actas del XII Congreso Internacional de ASELE*. Valencia: Universidad Politécnica de Valencia, págs. 297-305.

MARTÍNEZ, L.; TUTS, M. y POZO, J. (2003): "Queríamos trabajadores y vinieron personas: actividades para practicar la interculturalidad en el aula", *Carabela*, n.º 54, págs. 71-104.

MATA BARREIRO, C. (2001): "Bilingüismo y biculturalismo, identidad e interculturalidad: el caso franco-español", *Europe Prurilingue*, 22, págs. 41-53.

MEYER, M. (1991): "Developing transcultural competente: casa studies of advanced foreign language learners", D. Butjes y M. Byram (eds.): *Developing Languages and Cultures*.

MILLÁN RODRÍGUEZ, R. y MONTIJANO CABRERA, M.ª del P. (2006): "Ideas para la evaluación y el feedback", C. González Álvarez y E. S. Vila Merino (coords.): *Diversidad lingüística y educación intercultural. Didáctica del español para inmigrantes*. Málaga: Universidad de Málaga, Manuales.

MIQUEL, L. (1999a): "El componente cultural: un ingrediente más en las clases de lengua", *Cable*, n.º 9, págs. 15-21.

MIQUEL, L. (1999b): "Lengua y cultura desde una perspectiva pragmática: algunos ejemplos aplicados al español", *Frecuencia* L., n.º 5, págs. 3-14.

MIQUEL, L. (1999c): "El choque intercultural: reflexiones y recursos para el trabajo en el aula", *Carabela. Lengua y Cultura en el Aula de E/LE*, n.º 45, págs. 27-47.

MURPHY, E. (1988): "The cultural dimension in foreing language teaching: four models", *Language, culture and curriculum,* 1 (2), págs. 147-163.

Centro Virtual Cervantes

OLIVERAS, A. (2000): *Hacia la Competencia Intercultural en el Aprendizaje de una Lengua Extranjera. Estudio del Choque Cultural y los Malentendidos*. Barcelona: Edinumen.

PAMIÉS BERTRÁN, A. (2007): "El lenguaje de la lechuza: apuntes para un diccionario intercultural", J. de D. Luque Durán y A. Pamiés Bertrán (eds.): *Interculturalidad y lenguaje I. El significado como corolario cultural*, Granada: Granada Lingvistica, págs. 375-403.

RISAGER, K. (2001): "La enseñanza de idiomas y el proceso de la integración europea", en *Perspectivas interculturales en el aprendizaje de idiomas. Enfoques a través del teatro y la etnografía*. Madrid: Cambridge University Press, págs. 242-253 (traducción de José Ramón Parrondo y Maureen Dolan).

ROBINSON, G. (1988): *Crosscultural Understanding*. London: Prentice Hall.

SERCU, L. (2001): "Formación de profesores en ejercicio y adquisición de la competencia intercultural", en *Perspectivas interculturales en el aprendizaje de idiomas. Enfoques a través del teatro y la etnografía*. Madrid: Cambridge University Press, págs. 254-286 (traducción de José Ramón Parrondo y Maureen Dolan).

SEVILLA MUÑOZ, J. (2007): "La interculturalidad a través del refrán (francés-español): el día de San Juan", J. de D. Luque Durán y A. Pamiés Bertrán (eds.): *Interculturalidad y lenguaje I. El significado como corolario cultural*, Granada: Granada Lingvistica, págs. 151-163.

VV.AA. (2006): *Culturas cara a cara. Relatos y actividades para la comunicación intercultural*. Madrid: Edinumen.

WOTJAK, G. (2006): *Las lenguas, ventanas que dan al mundo*. Salamanca: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Salamanca.

WOTJAK, G. (2007): "Algunas reflexiones acerca de la lengua y la cultura", J. de D. Luque Durán y A. Pamiés Bertrán (eds.): *Interculturalidad y lenguaje I. El significado como corolario cultural*, Granada: Granada Lingvistica, págs. 213-234.

Centro Virtual Cervantes